



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

**LES NOUVELLES DIRECTIVES – A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JANVIER 2010**

**DIE NEUEN RICHTLINIEN - AB DEM 1. JANUAR 2010**

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est né de l'initiative politique des gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française. Il a été créé par l'Accord du 5 juillet 1963 en tant qu'organisation internationale politiquement indépendante non gouvernementale.

Cet accord a été signé en application du traité de coopération franco-allemand du 22 janvier 1963 (Traité de l'Elysée) et modifié par les accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005.

L'OFAJ dispose d'un fonds commun alimenté chaque année à parts égales par les deux gouvernements. L'OFAJ dispose également de moyens spécifiques précisés par l'accord.

Les présentes directives sont un guide pour la pratique. Elles sont rédigées à la fois de manière précise et explicite, tout en restant suffisamment flexibles pour pouvoir prendre en compte des idées innovantes. Elles décrivent le cadre et les conditions dans lesquels l'OFAJ soutient les projets que lui proposent ses partenaires. En cela, les Directives fondent le lien qui unit ces deux parties.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wurde in einer gemeinsamen politischen Initiative der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik durch das Abkommen vom 5. Juli 1963 als regierungsunabhängige internationale Organisation geschaffen.

Dieses Abkommen wurde in Durchführung des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit vom 22. Januar 1963 (Elysée-Vertrag) unterzeichnet und durch die Abkommen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 geändert.

Das DFJW verfügt über einen Gemeinschaftsfonds, der jährlich von beiden Regierungen zu gleichen Teilen gespeist wird. Darüber hinaus verfügt das Jugendwerk über die sonstigen im Abkommen vorgesehenen Mittel.

Die vorliegenden Richtlinien sind ein Wegweiser für die praktische Arbeit. Sie sind so eng wie nötig gefasst, um eindeutig zu sein und gleichzeitig so offen und flexibel wie möglich, um auch innovative Ideen mit einschließen zu können. Die Richtlinien beschreiben den Rahmen und die Voraussetzungen, unter denen das DFJW die Projekte unterstützt, die ihm von seinen Partnern vorgeschlagen werden und stellen so die Verbindung zwischen beiden Seiten her.

Les directives de l'OFAJ sont régulièrement réexaminées et, le cas échéant, adaptées.

Die Richtlinien werden in regelmäßigen Abständen überprüft und gegebenenfalls angepasst.

## **1. Principes fondamentaux**

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a pour mission d'approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les acteurs de jeunesse des deux pays. Par ses initiatives, l'OFAJ contribue à poser les bases de la relation franco-allemande de demain, à former et préparer la nouvelle génération à une coopération entre la France et l'Allemagne au sein d'une Europe élargie. En cela, il est au service des jeunesses de France et d'Allemagne.

### **1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes**

Les échanges internationaux de jeunes ont un impact durable sur le développement de la personnalité des participants – gain de confiance en soi, plus grande ouverture, compétences sociales et linguistiques renforcées.

Dans l'esprit de ses pères fondateurs, l'OFAJ veut contribuer au maintien de la spécificité et de la qualité des relations franco-allemandes – relations étroites sur le plan politique, contacts intensifs sur le plan de la société civile, promotion de la diversité linguistique.

## **1. Grundsätze**

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und für Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen. Das DFJW trägt dazu bei, die Grundlagen für die deutsch-französischen Beziehungen von morgen zu schaffen und die junge Generation auf eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich innerhalb eines erweiterten Europas vorzubereiten und auszubilden. Damit steht das DFJW im Dienst der deutschen und französischen Jugend.

### **1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustausches**

Internationaler Jugendaustausch übt eine nachhaltige Wirkung auf die Persönlichkeitsentwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus: Sie gewinnen mehr Selbstvertrauen, mehr Offenheit und stärkere soziale und sprachliche Kompetenzen.

Im Geist seiner Gründungsväter will das DFJW dazu beitragen, dass die Spezifik und Qualität der deutsch-französischen Beziehungen erhalten bleibt – enge Beziehungen auf politischer Ebene und intensive Kontakte auf zivilgesellschaftlicher Ebene, Förderung der Sprachenvielfalt.

## **1.2. Rencontre**

Tout projet présenté devra être conçu pour permettre avant tout la rencontre des enfants, des adolescents et des jeunes adultes des deux pays. Le principe de l'échange interculturel devra en constituer l'objet prioritaire. Le programme présenté avec la demande de subvention devra faire apparaître les objectifs de la rencontre et les méthodes pédagogiques employées pour y parvenir. La sensibilisation à la langue du partenaire devra également y tenir une place importante.

## **1.3. L'Allemagne et la France en Europe**

L'OFAJ permet aux jeunes de France et d'Allemagne d'acquérir des compétences clés pour l'Europe et d'apporter une contribution au processus d'intégration européenne. Ainsi, il agit au service de l'Europe. L'OFAJ se définit donc comme un laboratoire d'expérimentation franco-allemand et européen. Ceci vaut autant pour les rencontres franco-allemandes que pour les échanges trilatéraux.

## **1.4. Rencontres trilatérales**

L'OFAJ souhaite mettre les expériences de la relation franco-allemande au service d'autres pays. Il soutient et organise des rencontres trilatérales ouvertes à l'ensemble des pays du monde. L'action régionale de l'OFAJ se concentre prioritairement sur les pays d'Europe centrale et orientale, d'Europe du Sud-Est et du pourtour méditerranéen.

## **1.2. Begegnung**

Ein Projekt soll vom Konzept her so gestaltet sein, dass es zur Begegnung zwischen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen beider Länder kommt. Dabei soll der Gedanke des interkulturellen Austausches im Vordergrund stehen. Aus dem Projekt, das mit dem Förderungsantrag vorgelegt wird, soll die pädagogische Verwirklichung der Ziele der Begegnung erkennbar sein. Daneben kommt der Sensibilisierung für die Partnersprache ein besonderer Stellenwert zu.

## **1.3. Deutschland und Frankreich in Europa**

Das DFJW ermöglicht es jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, Schlüsselkompetenzen für Europa zu erwerben und einen Beitrag zum europäischen Integrationsprozess zu leisten. Es steht somit im Dienste Europas und versteht sich als deutsch-französisches und europäisches Versuchslabor. Das gilt für die deutsch-französischen Begegnungen genauso wie für den trilateralen Austausch.

## **1.4. Trilaterale Begegnungen**

Anliegen des DFJW ist es, andere Länder an den Erfahrungen der deutsch-französischen Beziehungen teilhaben zu lassen. Die trilateralen Begegnungen, die das DFJW fördert bzw. selbst durchführt, stehen allen Ländern der Welt offen. Regionale Schwerpunkte der Arbeit des DFJW betreffen die mittel- und osteuropäischen Staaten, die südosteuropäischen Staaten und die Mittelmeeranrainerstaaten.

### **1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse**

Pour rester en prise sur le contexte dans lequel évoluent les jeunes et répondre à leurs attentes, l'OFAJ entretient un dialogue régulier avec ses nombreux partenaires en France et en Allemagne, afin de réexaminer régulièrement les instruments et les formats des programmes et des actions qu'il soutient ou organise, ainsi que les groupes-cibles auxquels il s'adresse.

La participation des jeunes en tant qu'acteurs de ce processus est indispensable. L'implication des adolescents et des jeunes adultes aux programmes d'échanges, à leur préparation et à leur évaluation doit donc être garantie.

### **1.6. Faire l'articulation entre éducation formelle et non formelle**

L'OFAJ prend en considération de manière équilibrée l'éducation formelle comme l'éducation non formelle : c'est la complémentarité entre ces deux aspects qui permet une découverte plus accomplie du pays voisin, de sa langue et de sa culture.

### **1.7. Principe de subsidiarité**

L'OFAJ s'adresse aux jeunes de toutes catégories sociales et culturelles, en France et en Allemagne, de 3 à 30 ans. C'est dans cette optique que, selon le principe de subsidiarité, l'OFAJ travaille en toute confiance avec de multiples partenaires – comme par exemple des associations et des fédérations de jeunesse, des institutions, des média, des organisations et associations actives dans le domaine de la formation des jeunes et des adultes, de la culture, des sports, de la science, de l'enseignement scolaire, de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle ou des comités de jumelage.

### **1.5. Für die Jugend, mit der Jugend**

Um den Erwartungen junger Menschen gerecht zu werden, unterhalten das DFJW und seine zahlreichen Partner in Deutschland und Frankreich einen kontinuierlichen Dialog. Dafür unterzieht das DFJW die Instrumente, Formate und Zielgruppen des Austausches, den es unterstützt oder selbst durchführt, regelmäßig einer kritischen Überprüfung.

Die Mitwirkung von jungen Menschen ist hierbei unerlässlich. Deshalb sind sie als Akteure an den Begegnungen und Austauschprojekten sowie an deren Vor- und Nachbereitung zu beteiligen.

### **1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung**

Das DFJW legt besonderen Wert auf die gleichberechtigte Berücksichtigung der formalen wie der non-formalen Bildung; beide ergänzen sich gegenseitig und tragen dazu bei, das Nachbarland, seine Sprache und seine Kultur umfassend kennenzulernen.

### **1.7. Subsidiarität**

Das DFJW wendet sich an alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich von 3 bis 30 Jahren, von Jugendlichen mit besonderem Förderbedarf bis hin zur Elite. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, arbeitet das DFJW auf der Grundlage des Subsidiaritätsprinzips vertrauensvoll mit einer Vielzahl von Partnern zusammen – wie etwa Jugendverbänden, Einrichtungen, Organisationen und Vereinen im Bereich der Jugend- und Erwachsenenbildung, der Kultur, des Sports, der Wissenschaft, der Medien und der Schul- und Hochschul- und Berufsbildung sowie Partnerschaftskomitees.

L'OFAJ joue également un rôle de conseil auprès de ses partenaires pour les accompagner dans le développement de la dimension franco-allemande de leurs projets.

### **1.8. Valorisation des échanges et projets réalisés**

L'OFAJ porte une attention particulière à la valorisation et au partage des expériences interculturelles vécues dans le cadre des échanges et projets réalisés. Les porteurs de projet veilleront à prendre en compte cet aspect dans la programmation de leurs projets.

## **2. Condition de réalisation des projets**

### **2.1. Projets en régie directe**

L'OFAJ peut conduire lui-même des projets de rencontres et d'échanges.

### **2.2. Recherche et évaluation**

L'OFAJ accorde une grande attention à l'évaluation quantitative et qualitative de ses projets. A cette fin, des « indicateurs de succès » élaborés en lien avec les porteurs de projets et les partenaires peuvent être utilisés. L'OFAJ peut aussi apporter une aide spéciale aux partenaires qui évaluent eux-mêmes leurs projets. L'OFAJ soutient également des projets de recherche associant des représentants des différentes disciplines scientifiques en France et en Allemagne. Les sujets privilégiés de ces recherches sont les relations entre la France et

Das DFJW steht außerdem seinen Partnern bei der Entwicklung der deutsch-französischen Dimension ihrer Projekte beratend zur Seite.

### **1.8. Erfahrungen von Begegnungen und Austauschprojekten weitergeben**

Das DFJW legt besonderes Augenmerk darauf, dass die bei Begegnungen und Austauschprojekten gewonnenen Erfahrungen anerkannt und weitergegeben werden. Die Träger beziehen diesen Aspekt bei der Planung der Projekte mit ein.

## **2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten**

### **2.1. Eigenveranstaltungen**

Das DFJW kann selbst Projekte der Begegnung und des Austausches durchführen.

### **2.2. Forschung und Evaluation**

Das DFJW misst der quantitativen und qualitativen Evaluierung seiner Projekte großen Stellenwert bei. Gemeinsam mit den Trägern und Partnern erarbeitete „Erfolgsindikatoren“ können hierfür genutzt werden. Für die Evaluierung der Projekte durch die Partner selbst kann das DFJW besondere Hilfe anbieten. Das DFJW fördert auch Forschungsvorhaben, an denen Vertreter der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt hier den Beziehungen

l'Allemagne, l'apprentissage interculturel, les priorités thématiques de l'OFAJ et les échanges internationaux de jeunes (bilatéraux et trilatéraux). L'OFAJ tient à ce que les résultats de ces recherches soient accessibles au grand public.

### **2.3. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action**

Conformément à l'accord du 22 janvier 1963, modifié par les accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005, le Secrétariat Général propose tous les trois ans un projet de rapport d'orientation au Conseil d'orientation. Celui-ci a pour mission d'élaborer des avis et des recommandations sur les orientations et les programmes de l'OFAJ. Le rapport d'orientation est décliné annuellement en plan d'action. Après acceptation du rapport d'orientation et du plan d'action par le Conseil d'orientation, ceux-ci, assortis du projet de budget élaboré sur cette base, sont soumis au vote du Conseil d'administration.

L'OFAJ s'engage à communiquer ses orientations pluriannuelles et son plan d'action à ses partenaires pour leur faciliter le choix des projets qu'ils lui soumettront.

zwischen Deutschland und Frankreich, dem interkulturellen Lernen, neuen inhaltlichen Schwerpunkten des DFJW und dem bilateralen und trilateralen Jugendaustausch. Das DFJW legt Wert darauf, die Ergebnisse der Forschung einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

### **2.3. Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan**

Das Generalsekretariat legt dem Beirat – wie im Abkommen vom 22. Januar 1963 und seinen Neufassungen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 festgeschrieben – den Entwurf eines Orientierungsberichtes vor, der jedes Jahr um den Aktionsplan für das darauffolgende Jahr ergänzt wird. Nach Annahme des Orientierungsberichts und des Aktionsplans durch den Beirat, der das DFJW inhaltlich berät, werden der Orientierungsbericht und der Aktionsplan zusammen mit dem Haushaltsentwurf, der auf dieser Grundlage entsteht, für das darauffolgende Jahr dem Verwaltungsrat zur Verabschiedung vorgelegt.

Das DFJW teilt seinen Partnern die in Orientierungsbericht und Aktionsplan enthaltenen Schwerpunkte mit, um sie bei der Auswahl der Projekte, die sie dem DFJW vorlegen, zu unterstützen.

### 3. Projets subventionnés par l'OFAJ

Tous les projets subventionnés par l'OFAJ reposent sur les principes de la coopération et de réciprocité entre les partenaires. Le subventionnement est conditionné par la qualité du projet ainsi que ses objectifs. Ces objectifs doivent être décrits dans la présentation du projet. Le projet doit permettre la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne, prendre en compte la dimension interculturelle de la rencontre et prévoir la participation active des jeunes.

#### 3.1. Les projets d'échange de groupe

Les projets d'échange de groupe doivent assurer la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne et leur offrir la possibilité d'avoir un contact approfondi avec la culture et la réalité du pays voisin. Cette rencontre peut être élargie à un pays tiers.

Un projet d'échange de groupe peut avoir une dimension spécifiquement linguistique.

##### 3.1.1. Lieu d'hébergement

**Rencontre au domicile du partenaire :** la demande de subvention est déposée par le groupe qui se déplace dans l'autre pays. Les participants sont hébergés soit dans les familles du groupe qui accueille, soit dans une structure collective. Seul le groupe en déplacement est subventionné. Le groupe qui accueille ne peut bénéficier d'aucune subvention.

### 3. Projekte, die vom DFJW gefördert werden

Alle Projekte, die das DFJW fördert, beruhen auf den Prinzipien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Organisationen und der Gegenseitigkeit.

Voraussetzung für die Förderung eines Projekts ist die Qualität des Projekts und dessen definierte Ziele, die im Projektkonzept beschrieben werden und die die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich ermöglichen. Die interkulturelle Dimension der Begegnung und die aktive Beteiligung der jungen Menschen müssen im Projekt Berücksichtigung finden.

#### 3.1. Gruppenaustauschprojekte

Gruppenaustauschprojekte sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich sicherstellen und einen intensiven Kontakt und Einblick in die Kultur des Nachbarlandes ermöglichen. Sie können auch auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Ein Gruppenaustauschprojekt kann einen besonderen sprachlichen Schwerpunkt aufweisen.

##### 3.1.1. Ort der Unterbringung

**Begegnung am Ort des Partners:** Der Förderantrag wird von der Gruppe gestellt, die ins andere Land reist. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind entweder in Familien der empfangenden Gruppe oder in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht. Die Förderung erfolgt nur für die reisende Gruppe. Für die Gruppe, die empfängt, kann kein Zuschuss gewährt werden.

Nombre maximal de participants subventionnés : 35 personnes du groupe en déplacement, y compris les accompagnateurs.

**Rencontre en tiers-lieu :** La demande de subvention est déposée par le groupe du pays dans lequel se déroule la rencontre. Les deux groupes sont subventionnés. Tous les participants sont hébergés dans une même structure d'accueil.

Nombre maximal de participants subventionnés : 50, y compris les accompagnateurs.

### **3.1.2. Durée**

La durée minimale de ces projets est de 4 jours, la durée maximale est de 21 jours. Le jour d'arrivée et le jour de départ sont comptabilisés de manière forfaitaire comme une journée de programme.

### **3.1.3. Age des participants**

La limite d'âge pour les participants à des échanges de groupe est fixée à 30 ans révolus. Cette limite d'âge ne concerne pas les accompagnateurs.

## **3.2. Projets individuels**

Ils servent à encourager la mobilité des participants avec pour objectif de contribuer à leur épanouissement personnel, social, linguistique, scolaire et professionnel.

### **3.2.1. Durée**

Höchstmögliche Anzahl an geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmern: 35 Personen der reisenden Gruppe einschließlich Betreuerinnen und Betreuer.

**Drittortbegegnung:** Der Förderantrag wird von der Gruppe aus dem Land gestellt, in dem das Projekt durchgeführt wird. Die Förderung erfolgt für beide Gruppen. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind gemeinsam untergebracht.

Eine Förderung können höchstens 50 Personen erhalten, einschließlich Betreuerinnen und Betreuern.

### **3.1.2. Dauer**

Die Mindestdauer dieser Projekte beträgt vier Projektstage und die Höchstdauer 21 Tage. An- und Abreisetage werden pauschal zusammen als ein Projekttag gerechnet.

### **3.1.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer**

Die Teilnahme an Gruppenaustauschprojekten ist bis zur Vollendung des 30. Lebensjahres möglich; Betreuerinnen und Betreuer sind von der Altersgrenze ausgenommen.

## **3.2. Individualprojekte**

Individualaustauschprojekte dienen der Förderung der Mobilität mit dem Ziel der persönlichen, sozialen, sprachlichen, schulischen und beruflichen Entwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

### **3.2.1. Dauer**

La durée minimale est de 2 semaines, la durée maximale de 12 mois.

### **3.2.2. Age des participants**

La limite d'âge pour les participants est fixée à 30 ans révolus

### **3.3. Projets d'échange entre acteurs de jeunesse et projets destinés à développer la qualité des rencontres**

Ces projets ont pour objet de garantir et de développer la qualité des projets d'échange, le soutien linguistique, la qualification, la mise en réseau et l'échange entre responsables de l'enfance et de la jeunesse des deux pays. Ils peuvent être élargis à un pays tiers. Il s'agit ici de :

- réunions de préparation et d'évaluation,
- réunions de coopération institutionnelle,
- stages de formation initiale ou continue,
- cours de langue, préparation linguistique aux projets d'échange,
- projets de documentation,
- projets de formation et recherche,
- élaboration de matériel destiné à développer la qualité des projets,
- cours de langue pour multiplicateurs,
- projets d'échange pour responsables de l'enfance et de la jeunesse.

#### **3.3.1. Nombre maximal de participants subventionnés**

Pour les réunions de préparation et d'évaluation : au maximum trois participants par pays. Pour les échanges entre acteurs de jeunesse et

Die Mindestdauer beträgt zwei Wochen, die Höchstdauer zwölf Monate.

### **3.2.2 Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer**

Die Teilnahme an Individualprojekten ist bis zur Vollendung des 30. Lebensjahres bei Projektbeginn möglich.

### **3.3. Fachkräfteaustausch und Projekte zur Qualitätsentwicklung der Begegnungen**

Diese Projekte dienen der Qualitätssicherung und -entwicklung der Austauschprojekte, der Sprachförderung sowie der Qualifizierung, Vernetzung und dem Austausch von Fachkräften der Kinder- und Jugendhilfe aus beiden Ländern. Sie können auf ein Drittland ausgeweitet werden. Hierbei handelt es sich um:

- Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen
- Sitzungen der institutionellen Zusammenarbeit
- Aus- und Fortbildungsprojekte Sprachkurse und sprachliche Vorbereitung der Austauschprojekte
- Projekte zur Dokumentation
- Ausbildung und Forschung
- Erstellung von Material zur Qualitätssicherung
- Sprachkurse für Multiplikatoren
- Austauschprojekte für Fachkräfte aus dem Bereich der Kinder- und Jugendhilfe

#### **3.3.1. Maximale Anzahl geförderter Personen**

Bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen können höchstens drei Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer pro Land gefördert werden; bei Fachkräfteaustausch und allen anderen Projekten zur

tout autre projet destiné à développer la qualité: au maximum 50 participants.

### **3.3.2. Durée**

Pour les réunions de préparation, d'évaluation et de coopération institutionnelle : au maximum 3 jours/ nuitées. Pour tous les autres projets : au moins 4 jours et au plus 21 jours.

### **3.3.3. Age des participants**

Aucune limite d'âge n'est imposée pour ce type de programme.

## **3.4. Autres projets**

### **3.4.1. Projets transfrontaliers**

Les projets d'échange frontalier obtiennent des soutiens spécifiques (cf. annexe 6) si le projet a lieu en région frontalière et si la majorité des participants en est originaire.

### **3.4.2. Projets trinationaux**

L'OFAJ soutient des projets trinationaux auxquels participent des jeunes, de jeunes adultes, des multiplicateurs ou responsables des secteurs de l'enfance et de la jeunesse, ou des organisations originaires d'un pays tiers.

### **3.4.3. Projets pilotes**

Les projets pilotes doivent avoir un caractère innovant. Leur objectif

Qualitätsentwicklung höchstens 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer insgesamt.

### **3.3.2. Dauer**

Höchstdauer bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen sowie bei institutioneller Kooperation: drei Tage; für alle anderen Projekte: Mindestdauer vier Tage, Höchstdauer 21 Tage.

### **3.3.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer**

Für diese Art von Projekten ist keine Altersbegrenzung festgelegt.

## **3.4. Andere Projekte**

### **3.4.1. Projekte im grenznahen Raum**

Austauschprojekte im grenznahen Raum können in besonderer Art und Weise gefördert werden (siehe Anlage 6), wenn die überwiegende Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus dem grenznahen Raum kommt und das Projekt im grenznahen Raum stattfindet.

### **3.4.2. Trinationale Projekte**

Das DFJW fördert trinationale Projekte, an denen Jugendliche oder junge Erwachsene, Fachkräfte oder Multiplikatoren der Kinder- und Jugendhilfe und Organisationen aus einem Drittland teilnehmen.

### **3.4.3. Pilotprojekte**

Pilotprojekte zeichnen sich durch einen innovativen Charakter aus. Ihr

est de renouveler les formes de coopération et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les échanges franco-allemands entre les jeunes.

#### **3.4.4. Projets 1234**

Ces projets contribuent à stimuler l'intérêt pour la coopération franco-allemande et à élargir les publics-cibles. Ils sont subventionnés de manière forfaitaire.

### **4. Subvention et modalités d'obtention**

L'OFAJ intervient en accordant des subventions à des établissements publics, à des groupements privés et, pour des échanges individuels, à des particuliers.

Les échanges soutenus par l'OFAJ respectent la réglementation nationale sur l'encadrement des échanges de jeunes, en vigueur en France et en Allemagne. Les porteurs de projet s'engagent à prendre connaissance de ces règles et à les respecter pendant la durée du projet.

#### **4.1. Subvention**

L'OFAJ subventionne les types de projets décrits au chapitre 3. En règle générale, les subventions de l'OFAJ ne couvrent pas la totalité du coût d'un projet. Le montant de la subvention de l'OFAJ dépend de la nature du projet.

A titre exceptionnel, certains projets peuvent bénéficier d'une subvention couvrant la totalité des dépenses. Cela concerne :

- des projets réalisés à la demande de l'OFAJ ou en coopération avec lui,

Ziel ist es, die Grundlagen des deutsch-französischen Jugendaustausches weiterzuentwickeln und neue Wege aufzuzeigen.

#### **3.4.4. 1234-Projekte**

Diese Projekte tragen dazu bei, das Interesse an der deutsch-französischen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen. Sie werden pauschal gefördert.

### **4. Förderung und Verfahren**

Das DFJW gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen, private Zusammenschlüsse und im Rahmen des Individualaustausches an Einzelpersonen.

Die in Deutschland und Frankreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen finden Berücksichtigung. Die Träger verpflichten sich, sich entsprechend zu informieren und diese Bestimmungen bei der Durchführung des Projektes zu beachten.

#### **4.1. Förderung**

Gefördert werden die in Kapitel 3 beschriebenen Projektarten. Der Zuschuss des DFJW deckt in der Regel nicht die Gesamtkosten des Projekts ab. Die Förderhöhe ist abhängig von der Art des Projekts. Ausnahmsweise können im Rahmen der Vollfinanzierung gefördert werden:

- Projekte, die im Auftrag des DFJW oder in Zusammenarbeit mit dem DFJW durchgeführt werden,

- des manifestations organisées par des porteurs de projets non publics et qui présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ,
- les projets organisés par l'OFAJ en régie directe.
- Veranstaltungen freier Träger, an denen das DFJW ein besonderes Interesse hat,
- Eigenveranstaltungen des DFJW.

Cf. chapitre 3 pour connaître le nombre de participants subventionnés; l'accompagnement peut être subventionné sur la base d'un accompagnateur pour 5 participants.

Die Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer wird in Kapitel 3 beschrieben; für die Förderung von Betreuerinnen und Betreuern gilt folgender Schlüssel: Pro fünf Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer kann eine Betreuerin bzw. ein Betreuer gefördert werden.

#### **4.1.1. Frais de transport**

L'OFAJ accorde à tous les projets – sauf aux projets 1234 – une subvention pour frais de transport conformément à l'annexe 1 (voyages à l'étranger) et à l'annexe 2 (voyages dans le pays de résidence).

#### **4.1.1. Fahrtkosten**

Das DFJW gewährt allen Projekten mit Ausnahme der 1234-Projekte einen Fahrtkostenzuschuss gemäß Tabelle 1 (Auslandsreisen) und Tabelle 2 (Inlandsreisen).

#### **4.1.2. Frais de séjour**

Les frais de séjour comprennent les frais d'hébergement et de restauration. L'OFAJ accorde une subvention pour frais de séjour sur la base d'un montant maximum par jour et par participant. En cas d'hébergement familial, l'OFAJ n'accorde pas de subvention pour frais de séjour. Pour les projets individuels, l'OFAJ accorde une subvention forfaitaire pour frais de séjour. Dans le cas des projets 1234, la subvention forfaitaire exclut une subvention spécifique pour frais de séjour.

#### **4.1.2. Aufenthaltskosten**

Aufenthaltskosten umfassen die Kosten für Unterkunft und Verpflegung. Das DFJW gewährt einen Zuschuss zu den Aufenthaltskosten auf der Grundlage von Höchstbeträgen pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer. Bei Unterbringung in Familien wird grundsätzlich kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Die Aufenthaltskosten im Rahmen der Individualaustauschprojekte werden durch einen pauschalen Zuschuss gefördert. Aufgrund der pauschalen Förderung sind die 1234-Projekte von der Förderung der Aufenthaltskosten ausgenommen.

#### **4.1.3. Autres frais**

L'OFAJ peut accorder une subvention pour d'autres frais liés à la réalisation du projet. (cf. Annexe 3)

#### **4.1.3. Sonstige Kosten**

Das DFJW kann einen Zuschuss für sonstige Kosten gewähren, die im Zusammenhang mit der Durchführung eines Projekts entstehen (siehe

Anlage 3).

#### **4.1.4. Subvention pour frais administratifs**

L'OFAJ accorde une subvention pour frais administratifs aux organisations dites « Centrales » qu'il a agréées comme telles dans les deux pays.

D'autres partenaires peuvent recevoir cette subvention, à titre exceptionnel et sur justification.

#### **4.1.5. Subvention pour frais de personnel**

L'OFAJ accorde une subvention pour frais de personnel aux Centrales qu'il a agréées comme telles ainsi qu'à d'autres organismes pouvant faire état de réalisations particulières dans le domaine des échanges franco-allemands. Ce personnel doit avoir reçu une formation pédagogique, disposer de bonnes connaissances dans les deux langues et montrer une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes.

### **4.2. Procédure de demande**

#### **4.2.1. Dépôt de la demande**

Les demandes de subvention peuvent être déposées de deux manières :

- directement auprès de l'OFAJ,
- auprès d'une Centrale agréée comme telle par l'OFAJ.

En règle générale, les fédérations travaillant dans le secteur de la jeunesse et de la formation professionnelle ainsi que les administrations de l'Education nationale ou régionale sont des Centrales partenaires de l'OFAJ et agréées par celui-ci. Le dépôt de la

#### **4.1.4. Förderung von Verwaltungskosten**

Das DFJW gewährt Zentralstellen, die es als solche in beiden Ländern anerkannt hat, einen Zuschuss zu den Verwaltungskosten.

In begründeten Ausnahmefällen kann dieser Zuschuss auch weiteren Antragstellern gewährt werden.

#### **4.1.5. Förderung von Personalkosten**

Das DFJW gewährt Zentralstellen, die es als solche anerkannt hat, sowie anderen Organisationen, die nachweislich über besondere Erfahrungen auf dem Gebiet des deutsch-französischen Austausches verfügen, einen Zuschuss zu den Personalkosten. Diese Personen müssen pädagogisch ausgebildet sein, gute Kenntnisse in beiden Sprachen aufweisen und für die Entwicklung des deutsch-französischen Jugendaustauschs besonders geeignet sein.

### **4.2. Antragsverfahren**

#### **4.2.1. Antragstellung**

Es gibt zwei Möglichkeiten der Antragstellung:

- direkt beim DFJW,
- bei einer vom DFJW anerkannten Zentralstelle.

In der Regel sind die Bundesverbände im Bereich der Jugendarbeit und der beruflichen Bildung, die Jugendbehörden der Bundesländer und die Schulbehörden vom DFJW anerkannte Zentralstellen. Die Antragstellung richtet sich nach der Mitgliedschaft in einem

demande se fait selon leur affiliation à une fédération régionale ou nationale ou selon l'appartenance géographique. Ne sont pas concernés :

- les projets d'échange individuel,
- les projets pilotes,
- les projets 1234.

Tous les autres organisateurs qui ne sont pas affiliés à une fédération ou qui ne relèvent pas de la compétence d'un Rectorat déposent leur demande directement auprès de l'OFAJ.

#### **4.2.2. Organismes et Centrales**

Seules les personnes physiques et morales en mesure d'assumer la responsabilité juridique et pédagogique de la conduite de projets dans le respect des réglementations en vigueur dans les deux pays peuvent être considérées comme des organisations responsables de projets ou Centrales. Celles-ci doivent posséder une expérience particulière dans le domaine des activités de jeunesse. Elles doivent aussi garantir la bonne utilisation des moyens octroyés par l'OFAJ conformément à ses objectifs et à ses directives.

#### **4.2.3. Demandes de subvention**

**A.** L'organisateur déposant la demande est :

- a) pour les projets d'échange de groupes au domicile du partenaire : l'organisateur du pays d'où vient le groupe qui se déplace,
- b) pour tous les autres projets : l'organisateur du pays où se déroule le projet.

Bundesverband bzw. nach der geographischen Zugehörigkeit. Von der Zentralstellenförderung ausgenommen sind:

- Individualaustauschprojekte,
- Pilotprojekte,
- 1234-Projekte.

Alle anderen Träger, die nicht einem Dachverband angehören oder unter die Zuständigkeit der Jugendbehörde eines Bundeslandes bzw. einer Schulbehörde fallen, stellen den Antrag direkt beim DFJW.

#### **4.2.2. Träger und Zentralstellen**

Verantwortliche Träger und Zentralstellen können nur solche natürlichen oder juristischen Personen sein, die in der Lage sind, unter Beachtung der in beiden Ländern gültigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die rechtliche und pädagogische Verantwortung für die Durchführung von Projekten zu tragen. Sie müssen besondere Erfahrung auf dem Gebiet der Jugendarbeit haben und gewährleisten, dass die Mittel den Zielen und Richtlinien des DFJW entsprechend verwendet werden.

#### **4.2.3. Anträge**

**A.** Antragsteller ist:

- a) bei Gruppenaustauschprojekten am Ort des Partners: der Träger des Landes, aus dem die Gruppe anreist,
- b) bei allen anderen Projekten: der Träger des Landes, in dem das Projekt stattfindet.

**B.** Pour chaque projet, seul un organisateur peut déposer la demande auprès de l'OFAJ. Cette condition vaut même si plusieurs organisateurs prennent part à la réalisation d'un projet. Pour les cours de langue binationaux en revanche, l'organisateur français et l'organisateur allemand déposent chacun une demande pour le séjour dans le pays respectif. Le dépôt de la demande s'accompagne de l'envoi d'une copie du dossier aux organisateurs partenaires et au correspondant régional compétent.

**C.** Une subvention peut être accordée :

- a) à l'ensemble des participants, y compris les accompagnateurs, en cas d'hébergement commun en tiers lieu,
- b) aux seuls membres du groupe qui se déplace, en cas de rencontres de groupe au domicile du partenaire; le groupe d'accueil ne peut bénéficier d'aucune subvention.

**D.** L'organisateur ayant déposé la demande assume la responsabilité pédagogique et financière du projet vis-à-vis de l'OFAJ.

**E.** Procédure de demande et de décompte de subvention :

En cas de demande directe auprès de l'OFAJ, l'organisateur demandeur dépose auprès de l'OFAJ le document original de sa demande et du décompte.

En cas de procédure décentralisée, il présente sa demande et le décompte à la Centrale. Après examen, celle-ci les transmet à l'OFAJ accompagnés d'un avis.

Lors de la transmission des demandes, les Centrales s'engagent à

**B.** Für jedes Projekt kann nur ein Träger den Antrag beim DFJW stellen. Dies gilt auch dann, wenn mehrere Träger an der Durchführung eines Projekts beteiligt sind. Ausgenommen hiervon sind binationale Sprachkurse, für die sowohl der deutsche als auch der französische Träger einen separaten Antrag für den Aufenthalt im jeweiligen Land stellen.

**C.** Zuschüsse sind möglich für:

- a) alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei gemeinsamer Unterbringung am Dritort
- b) nur für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe bei Gruppenbegegnungen am Ort eines Partners. Für die Gruppe, die empfängt, können keine Zuschüsse gewährt werden.

**D.** Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller trägt gegenüber dem DFJW die pädagogische und finanzielle Verantwortung für das Projekt.

**E.** Verfahren bei Antragstellung und Verwendungsnachweis:

Bei direkter Antragstellung beim DFJW legt die Antragstellerin bzw. der Antragsteller seinen Antrag und den Verwendungsnachweis dem DFJW im Original vor.

Im Zentralstellenverfahren legt der Träger Antrag und Verwendungsnachweis der Zentralstelle vor. Nach deren Prüfung legt die Zentralstelle dem DFJW Antrag und Verwendungsnachweis mit einer Stellungnahme vor.

respecter les directives et à les faire respecter par les organismes qui dépendent d'elles.

**F.** Sur demande de l'OFAJ, les Centrales lui communiquent l'ensemble de leur programmation pour l'année suivante et définissent, dans les délais, la prévision de leurs projets, de concert avec l'OFAJ.

**G.** Les demandes doivent parvenir à l'OFAJ ou à la Centrale compétente, au plus tard trois mois avant le début du projet. D'éventuels changements dans les modalités du projet intervenant après dépôt de la demande doivent être aussitôt communiqués à l'OFAJ. Aucune subvention ne peut être accordée à des projets en cours de réalisation ou déjà réalisés.

**H.** Tout dossier déposé doit comporter les informations suivantes :

- des indications précises sur le demandeur et ses partenaires, pour une première demande, il est nécessaire de communiquer les statuts de l'organisme,
- un programme prévisionnel faisant apparaître le respect et des principes et des conditions énoncées par les présentes directives,
- un budget prévisionnel et un plan de financement,
- un concept pédagogique qui présente les contenus, les méthodes et les aspects interculturels et explicite la participation des jeunes à la rencontre,
- une description des mesures de communication prévues pour faire connaître le projet et le soutien de l'OFAJ,
- des informations concernant l'expérience et les qualifications interculturelles et pédagogiques des animateurs.

Die Zentralstellen bestätigen bei Vorlage der Anträge, dass sie die Richtlinien beachten und die Träger, für die sie zuständig sind, zu deren Beachtung verpflichten.

**F.** Die Zentralstellen teilen dem DFJW auf dessen Aufforderung hin ihre Gesamtplanung für das folgende Jahr mit und stimmen ihre Projektplanung rechtzeitig mit dem DFJW ab.

**G.** Die Anträge müssen spätestens drei Monate vor Beginn des Projekts beim DFJW bzw. bei der zuständigen Zentralstelle eingehen. Eventuelle Änderungen der Rahmendaten des Projekts nach bereits erfolgter Antragstellung sind dem DFJW unverzüglich anzuzeigen. Bereits begonnene oder abgeschlossene Projekte können nicht gefördert werden.

**H.** Aus jedem Antrag müssen folgende Informationen hervorgehen:

- genaue Angaben über den Träger und seine Partner. Beim Erstantrag muss die Satzung des Trägers vorgelegt werden.
- ein vorläufiges Programm, aus dem hervorgeht, dass die Grundsätze und Fördervoraussetzungen der vorliegenden Richtlinien berücksichtigt werden
- ein vorläufiger Kosten- und Finanzierungsplan
- ein pädagogisches Konzept, das dem Projekt zugrunde liegt und in dem auf die Inhalte, die Methoden, die interkulturellen Aspekte und die Beteiligung junger Menschen an der Begegnung eingegangen wird
- eine Beschreibung der für das Projekt geplanten Öffentlichkeitsarbeit, die das Projekt und die Unterstützung durch das DFJW deutlich macht
- Informationen zu den pädagogischen und interkulturellen Erfahrungen sowie den Qualifikationen der Betreuerinnen und

Betreuer.

#### **4.2.4. Respect des directives – conditions et charges particulières**

Le respect des présentes directives conditionne le soutien financier de l'OF AJ aux projets. En déposant leur demande, les porteurs de projets s'engagent à respecter ces directives ainsi que les conditions et charges particulières qui peuvent leur être imposées par l'OF AJ.

Les Centrales s'engagent en outre à faire respecter les présentes directives par les organismes qui dépendent d'elles. Elles doivent transmettre les versements de l'OF AJ à ces derniers organismes, à temps, et avant le début du projet. A cette occasion, elles décomposent la subvention en précisant quels montants sont attribués par l'OF AJ aux frais de transport, aux frais de séjour et aux autres frais. Les organisateurs doivent veiller à la visibilité du soutien apporté par l'OF AJ, notamment par la publication de son logo.

#### **4.2.5. Versement des subventions**

La subvention de l'OF AJ n'est versée définitivement que lorsque toutes les pièces requises ont été fournies.

Avant le début du projet, l'OF AJ verse un acompte correspondant en règle générale à 60 % du montant de la subvention. En cas d'acompte inférieur à 500 euros, la subvention ne sera versée qu'après le traitement du décompte définitif. Le versement d'un solde éventuel ne sera effectué que sur présentation du décompte définitif. L'OF AJ doit être informé sans délai de l'annulation de projets et, le cas échéant, les acomptes versés devront être automatiquement remboursés.

En cas de report du projet dans la même année budgétaire ou si l'acompte du projet annulé a été versé dans le cadre d'un acompte forfaitaire accordé à une Centrale, le remboursement de l'acompte

#### **4.2.4. Beachtung der Richtlinien – besondere Bedingungen**

Die Förderung von Projekten mit Mitteln des DFJW ist an die Einhaltung dieser Richtlinien gebunden. Mit der Antragstellung verpflichten sich die Träger zur Beachtung der Richtlinien und zur Erfüllung besonderer Bedingungen und Auflagen, die ihnen das DFJW machen kann.

Die Zentralstellen verpflichten sich außerdem, für die Einhaltung der Richtlinien durch die Träger, für die sie zuständig sind, zu sorgen. Sie haben die Zahlungen des DFJW rechtzeitig vor Beginn der Projekte an die Träger weiterzuleiten. Dabei ist der vom DFJW bewilligte Zuschuss aufgeschlüsselt nach Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und sonstigen Kosten anzugeben. Die Organisatoren müssen dafür sorgen, dass die Unterstützung durch das DFJW deutlich erkennbar ist, insbesondere durch Verwendung seines Logos.

#### **4.2.5. Auszahlung der Zuschüsse**

Der Zuschuss des DFJW kann nur ausgezahlt werden, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen.

Vor Beginn des Projekts wird ein angemessener Abschlag, in der Regel 60 % des Zuschusses, ausgezahlt. Abschlagszahlungen unter 500 € werden nicht geleistet; in diesen Fällen werden Zuschüsse erst nach Bearbeitung des Verwendungsnachweises überwiesen. Ein eventueller Restbetrag wird erst nach Vorlage des Verwendungsnachweises ausgezahlt. Der Ausfall von Projekten ist dem DFJW unverzüglich anzuzeigen, eventuell gezahlte Abschläge sind unaufgefordert zurückzuzahlen.

Die gezahlten Abschläge sind nicht zurückzuzahlen, wenn das Projekt innerhalb eines gleichen Haushaltsjahres verschoben wird oder wenn

n'est pas nécessaire.

#### **4.2.6. Décomptes définitifs**

**A.** Les originaux des décomptes définitifs doivent être transmis à l'OFAJ ou, le cas échéant, aux Centrales immédiatement après la fin du projet, et au plus tard deux mois après. Les décomptes définitifs des projets s'achevant en décembre doivent être transmis au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.

Le versement d'un premier acompte à un organisateur pour un projet dans l'année budgétaire en cours n'est possible que s'il a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

**B.** Le dossier de décompte définitif comprend les pièces suivantes :

- un rapport détaillé sur la réalisation du projet qui portera particulièrement sur les résultats obtenus, l'évaluation et la qualité du projet,
- le programme détaillé du projet,
- les listes de participants avec l'original de leurs signatures,
- un budget prévisionnel et un plan de financement comprenant l'ensemble des recettes et des dépenses liées au projet,
- une liste complète de toutes les recettes et dépenses réalisées (liste de justificatifs) indiquant la date, le bénéficiaire/le mandant, l'objet et le montant de chaque justificatif,
- les justificatifs relatifs à la communication et à la mention du soutien accordé par l'OFAJ,
- les documents ayant contribué à la communication sur le projet

der Abschlag im Rahmen einer pauschalen Vorauszahlung an eine Zentralstelle geleistet wurde.

#### **4.2.6. Verwendungsnachweise**

**A.** Die Verwendungsnachweise müssen dem DFJW bzw. den Zentralstellen unmittelbar nach Ende des Projekts, spätestens jedoch zwei Monate nach Projektende im Original eingereicht werden. Für Projekte, die im Dezember enden, sind die Verwendungsnachweise spätestens bis zum 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres vorzulegen.

Eine erste Abschlagszahlung für ein Projekt im laufenden Haushaltsjahr ist erst möglich, wenn alle Projekte des betreffenden Trägers aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig abgerechnet sind.

**B.** Der Verwendungsnachweis besteht aus folgenden Unterlagen:

- detaillierter Bericht über die Durchführung des Projekts, aus dem die Ergebnisse, die Auswertung und die Qualität des Projekts hervorgehen,
- detailliertes Programm des Projekts,
- Teilnehmerlisten mit Originalunterschriften,
- Kosten- und Finanzierungsplan, in dem alle projektbezogenen Einnahmen und Ausgaben erfasst sind,
- vollständige Aufstellung aller angefallenen Einnahme- und Ausgabebelege (Belegliste) unter Angabe des Datums, des Empfängers/Auftraggebers, des Verwendungszwecks und des Einzelbetrags jedes Belegs,
- Belege über die Öffentlichkeitsarbeit und Erwähnung der Förderung durch das DFJW,

et sur l'OFAJ.

L'OFAJ peut utiliser les rapports, photos et films produits dans le cadre du projet pour sa propre communication. L'expéditeur et signataire déclare que toutes les personnes photographiées ou filmées dans le cadre du projet ont donné leur accord quant à l'utilisation de leur image par l'OFAJ pour ses actions de communication.

**C.** Les organisations bénéficiant d'une subvention pour frais de personnel destinée à un permanent pédagogique doivent la faire apparaître sur un compte spécifique de leur comptabilité et en communiquer le relevé à l'OFAJ en fin d'exercice.

**D.** L'utilisation des subventions aux fins prévues doit être certifiée lors de la présentation du décompte définitif.

#### **4.2.7. Contrôle**

L'OFAJ se réserve le droit de contrôler l'utilisation conforme des subventions. Ce contrôle peut s'exercer par une visite du projet sur site ou consister en un examen de la comptabilité et des pièces justificatives au siège de la Centrale ou de l'organisateur local. Le contrôle peut s'étendre tant à l'ensemble des volets budgétaires et financiers liés aux activités subventionnées qu'au contenu et à la réalisation des projets subventionnés.

Les bénéficiaires de subvention sont tenus de présenter les pièces justificatives indispensables et de communiquer les renseignements nécessaires. L'OFAJ doit pouvoir disposer de l'ensemble des pièces justificatives pendant cinq années, à compter du 31 décembre de l'année civile où le projet s'est achevé.

- **Unterlagen, die zur Öffentlichkeitsarbeit in Bezug auf das Projekt und das DFJW beigetragen haben.**

Das DFJW kann die eingereichten Berichte, Fotos und Filme, die im Rahmen des Projekts entstanden sind, für seine Öffentlichkeitsarbeit verwenden. Mit seiner Unterschrift erklärt der Einsender, dass alle auf den im Rahmen der Projekte abgebildeten Personen mit der Veröffentlichung durch das DFJW zu Zwecken der Öffentlichkeitsarbeit einverstanden sind.

**C.** Die Organisationen, die eine Personalkostenförderung für einen pädagogischen Mitarbeiter erhalten, müssen diese auf einem Sonderkonto verbuchen und dem DFJW am Ende des Haushaltsjahres einen entsprechenden Nachweis vorlegen.

**D.** Bei Vorlage der Verwendungsnachweise ist zu bescheinigen, dass die Mittel ordnungsgemäß verwendet wurden.

#### **4.2.7. Prüfung**

Das DFJW ist berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel zu prüfen. Diese Prüfung kann durch einen Besuch des Projekts vor Ort bzw. durch Einsicht in die Bücher und Belege in der Zentralstelle oder beim örtlichen Träger erfolgen. Die Prüfung kann sich sowohl auf alle Aspekte der Finanzierung und Ausgaben, die im Zusammenhang mit den geförderten Tätigkeiten stehen, als auch auf den inhaltlichen Ablauf der geförderten Projekte erstrecken. Der Zuwendungsempfänger hat die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Sämtliche Unterlagen müssen dem DFJW ab dem 31. Dezember des Kalenderjahres, in dem das Projekt abgeschlossen wurde, fünf Jahre lang zur Verfügung gestellt werden können.

#### **4.2.8. Reversement**

**A.** L'objet de la subvention ne peut être modifié, sauf accord exprès et préalable de l'OFAJ.

**B.** Les organisateurs responsables et les Centrales sont tenus de restituer sans délai à l'OFAJ les fonds non utilisés. De même, les subventions doivent être immédiatement reversées s'il s'avère qu'elles ont été accordées sur la base d'indications inexactes ou si les conditions posées au moment de leur octroi n'ont pas été remplies.

En cas de retard dans le reversement, l'OFAJ exigera le paiement d'intérêts moratoires en sus du reversement dont le montant est fixé à 3 points au-dessus du taux de base pratiqué par la Banque Centrale Européenne (BCE).

#### **4.2.9. Formulaire**

Les demandes de subvention et les décomptes d'utilisation doivent se faire sur formulaires spécifiques de l'OFAJ.

#### **4.2.10. Prérogative**

Il n'existe aucun droit à bénéficiaire d'une subvention de l'OFAJ, même si un projet similaire a été subventionné par le passé.

#### **4.2.11. Dérogations**

Des dérogations aux règles exposées ci-dessus peuvent être accordées dans des cas particuliers et justifiés. L'OFAJ tient un registre de ces dérogations accordées et les présente au Conseil d'administration, à sa

#### **4.2.8. Rückzahlung**

**A.** Ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung des DFJW darf der Zuschuss nicht zu einem anderen als dem vorgesehenen Zweck verwendet werden.

**B.** Die verantwortlichen Träger und die Zentralstellen haben die nicht verwendeten Mittel unverzüglich an das DFJW zurückzuerstatten. Ebenso sind die Zuschüsse umgehend zurückzuzahlen, wenn sich herausstellt, dass sie aufgrund falscher Angaben bewilligt wurden, oder wenn die bei der Bewilligung gestellten Bedingungen nicht erfüllt wurden.

Bei Verzug der Rückzahlung verlangt das DFJW zusätzlich zur Rückzahlung Verzugszinsen in Höhe von drei Punkten über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank (EZB).

#### **4.2.9. Formulare**

Für Anträge und Verwendungsnachweise sind die Formblätter des DFJW zu verwenden.

#### **4.2.10. Rechtsanspruch**

Es besteht kein Rechtsanspruch auf einer Förderung durch das DFJW, auch nicht im Falle einer früheren Förderung ähnlicher Projekte.

#### **4.2.11. Ausnahmeregelungen**

In begründeten Einzelfällen können Ausnahmen von vorstehenden Regelungen genehmigt werden. Das DFJW dokumentiert diese Ausnahmen und legt sie dem Verwaltungsrat auf dessen Wunsch hin

requête.

#### **4.2.12. Modification des directives**

Toute modification des directives requiert l'approbation du Conseil d'administration.

### **ANNEXES**

#### **Annexe 1 Frais de transport**

La prise en compte des frais de transport dépend de la disponibilité par ligne budgétaire de l'OFAJ.

Pour les frais de transport, la subvention est attribuée à l'organisateur du projet (et non à chaque participant) et a un caractère forfaitaire. Pour les voyages collectifs, l'utilisation de la subvention est à justifier par des titres de transport ou des factures.

#### **Calcul de la subvention :**

Subvention globale possible pour les voyages collectifs des échanges de groupe : nombre des participants pris en compte multiplié par le taux simple de la grille (cf. Annexes).

Subvention globale possible pour les projets en faveur de l'intégration et de l'égalité des chances : nombre des participants pris en compte multiplié par une fois et demie le taux de la grille.

vor.

#### **4.2.12. Änderung der Richtlinien**

Änderungen der Richtlinien bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates.

### **ANLAGEN**

#### **Anlage 1 Fahrtkosten**

Die Berücksichtigung von Fahrtkosten hängt von der Verfügbarkeit der Zweckmittel des DFJW ab.

Bei dem Fahrtkostenzuschuss des DFJW handelt es sich um einen pauschalen Zuschuss an den Träger (und nicht an einzelne Teilnehmerinnen und Teilnehmer), dessen Verwendung bei Gruppenfahrten durch Fahrscheine oder Rechnungen belegt werden muss.

#### **Berechnung des Zuschusses:**

Möglicher Gesamtzuschuss bei Gruppenreisen:

Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) x einfacher Tabellensatz (siehe Anlagen).

Möglicher Gesamtzuschuss bei Projekten zur Förderung von Integration und Chancengleichheit: Anzahl der geförderten TN x eineinhalbfacher Tabellensatz.

Subvention globale possible pour les voyages individuels dans le cas des échanges de groupe ou des projets individuels : nombre des participants pris en compte multiplié par deux fois le taux de la grille.

Pour des projets avec les pays tiers : le nombre des participants pris en compte multiplié par deux fois le taux de la grille à partir de la frontière ou sur dérogation, en particulier pour les pays non-frontaliers de la France et de l'Allemagne le taux le plus élevé de la grille multiplié par deux. Pour des projets avec les départements ou territoires d'outre-mer : le nombre des participants pris en compte multiplié par deux fois le taux le plus élevé de la grille.

Le remboursement des frais de voyage des interprètes, des intervenants, des enseignants de langue et autres s'effectue sur la base du double taux de la grille.

Le remboursement des frais de voyage pour les participants à des projets axés sur la recherche ou des projets sur invitation de l'OFAJ s'effectue pour les dépenses réelles sur la base du coût d'un voyage en train 2<sup>ème</sup> classe.

En cas d'utilisation d'un véhicule, le taux de remboursement en vigueur est de 0,13 €/km; 0,02 €/km s'y ajoutent pour chaque co-voyageur.

Les frais de transport aérien peuvent être remboursés sur la base d'un voyage en train 2<sup>ème</sup> classe.

Le calcul de la subvention sera effectué sur les bases suivantes :

- a) pour les projets au domicile du partenaire : (§ 4.2.3. A. a des Directives) 35 participants au maximum (y compris les

Möglicher Gesamtzuschuss bei individueller Anreise zu Gruppen- und Individualaustauschprojekten: Anzahl der geförderten TN x zweifacher Tabellensatz.

Für Projekte mit Drittländern gilt pro Teilnehmer der doppelte Tabellensatz ab der Grenze oder auf Anfrage, insbesondere für Länder, die keine gemeinsame Grenze mit Deutschland und Frankreich haben, der höchste doppelte Tabellensatz. Für Projekte mit den Überseedepartements gilt pro TN x der höchste doppelte Tabellensatz.

Die Erstattung der Fahrtkosten für Dolmetscher, Referenten, Sprachlehrer u. a. erfolgt auf der Grundlage des doppelten Tabellensatzes.

Die Erstattung von Fahrtkosten für Teilnehmer an forschungsorientierten Projekten sowie Fahrtkostenerstattung auf Einladung des DFJW erfolgt auf der Grundlage der tatsächlich entstandenen Kosten im Rahmen einer Bahnfahrt 2. Klasse.

Bei PKW-Benutzung gelten die folgenden Erstattungssätze: 0,13 €/km; für jeden Mitfahrer kommen 0,02 €/km hinzu.

Flugkosten können auf der Grundlage einer Bahnfahrt 2. Klasse erstattet werden.

Für die Berechnung des Zuschusses gilt Folgendes:

- a) bei Projekten am Ort des Partners (Ziff. 4.2.3. A. a) der Richtlinien): höchstens 35 Teilnehmerinnen und Teilnehmer

accompagnateurs)

- b) pour les projets en tiers lieu (alinéa 4.2.3. A. b des Directives) : 50 participants au maximum (y compris les accompagnateurs).

Pour les Centrales : si les frais de voyage réels devaient être inférieurs à la subvention forfaitaire prévue par les directives, la Centrale peut limiter la subvention pour frais de transport aux frais réels dûment justifiés, compte tenu du budget de l'activité considérée et dans l'intérêt d'une répartition judicieuse du total des crédits dont elle dispose pour l'ensemble de son programme annuel. Néanmoins, si la subvention forfaitaire liée aux frais de transports s'avère supérieure aux frais réels constatés, l'excédent de la subvention viendra en recette au budget global de l'activité et devra être utilisé dans ce cadre.

## **Annexe 2 Frais de séjour**

La prise en compte des frais de séjour dépend de la disponibilité par ligne budgétaire de l'OFAJ.

Si les frais réels de séjour devaient être inférieurs à la subvention prévue par les directives, la Centrale peut limiter la subvention aux frais réels de séjour, compte tenu du budget de l'activité considérée et dans l'intérêt d'une répartition judicieuse du total des crédits dont elle dispose pour l'ensemble de son programme annuel. Si la subvention forfaitaire liée aux frais de séjour est supérieure au montant réel de ces frais, l'excédent de la subvention viendra en recette au budget global de l'activité et devra être utilisé dans ce cadre.

(einschließlich Betreuerinnen und Betreuern);

- b) bei Projekten am Drittort (Ziff. 4.2.3. A. b) der Richtlinien): höchstens 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer (einschließlich Betreuerinnen und Betreuern).

Für die Zentralstellen: Sollten die tatsächlichen Fahrtkosten insgesamt niedriger als der nach den Richtlinien abrechenbare Fahrtkostenzuschuss sein, kann die Zentralstelle den Zuschuss bei der Abrechnung auf die tatsächlich nachgewiesenen Fahrtkosten beschränken, wenn dies unter Berücksichtigung der Gesamtkosten eines Projektes und im Interesse einer gerechten Aufteilung der Mittel innerhalb des gesamten Förderungsbereichs der Zentralstelle sinnvoll und angemessen erscheint. Wird hiervon abgesehen, gilt der die tatsächlichen Fahrtkosten übersteigende Fahrtkostenzuschuss als pauschaler Zuschuss zu den Gesamtkosten des Projekts und muss zweckentsprechend verwendet werden.

## **Anlage 2 Aufenthaltskosten**

Die Berücksichtigung von Aufenthaltskosten hängt von der Verfügbarkeit der Zweckmittel des DFJW ab.

Sollten die tatsächlichen Aufenthaltskosten insgesamt niedriger als der nach den Richtlinien mögliche Aufenthaltskostenzuschuss sein, kann die Zentralstelle den Zuschuss auf die tatsächlichen Aufenthaltskosten beschränken, wenn dies unter Berücksichtigung der Gesamtkosten eines Projektes und im Interesse einer gerechten Aufteilung der Mittel innerhalb des gesamten Förderungsbereichs der Zentralstelle sinnvoll und angemessen erscheint. Wird hiervon abgesehen, gilt der die

tatsächlichen Aufenthaltskosten übersteigende Aufenthaltskostenzuschuss als pauschaler Zuschuss zu den Gesamtkosten des Projektes und muss insoweit zweckentsprechend verwendet werden.

## 1. Projets d'échange de groupe

La subvention maximale pour frais de séjour est fixée à 15 euros par jour et par participant. Pour les projets concernant des jeunes avec moins d'opportunités, le taux peut s'élever à 25 euros par participant et par jour.

Aucune subvention pour frais de séjour n'est en principe accordée en cas d'hébergement familial. Des exceptions sont possibles dans des cas particuliers, si la réalisation du projet devait en dépendre. Cette nécessité doit être explicitée lors de la demande de subvention.

Le calcul de la subvention sera effectué sur les bases suivantes :

a) pour les projets au domicile du partenaire : au maximum 35 participants qui se déplacent (y compris les accompagnateurs),

b) pour les projets en tiers lieux : au maximum 50 participants des deux groupes (y compris les accompagnateurs).

Pour ces deux types de projets, les organisateurs viseront à équilibrer la participation des jeunes de France et d'Allemagne. Si le nombre des participants décomptés diffère sensiblement des chiffres

## 1. Gruppenaustauschprojekte

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten ist auf maximal 15 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer festgesetzt. Dieser Betrag kann auf 25 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer erhöht werden, wenn es sich um ein Projekt handelt, an dem junge Menschen mit erhöhtem Förderbedarf teilnehmen.

Bei Unterbringung in Familien wird grundsätzlich kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Ausnahmen sind in begründeten Einzelfällen möglich, sofern eine Realisierung des Projekts andernfalls nicht möglich ist. Die Notwendigkeit ist im Antrag zu begründen.

Für die Berechnung des Zuschusses gilt Folgendes:

a) bei Projekten am Ort des Partners: höchstens 35 Teilnehmerinnen und Teilnehmer der anreisenden Gruppe (einschließlich Betreuerinnen und Betreuern)

b) bei Projekten am Dritort: höchstens 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer beider Gruppen (einschließlich Betreuerinnen und Betreuern)

Bei beiden Projekten ist eine ausgeglichene Beteiligung von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich anzustreben. Soweit die Teilnehmerzahlen bei der Abrechnung wesentlich von den Zahlen im Antrag abweichen, bedarf es einer

fournis lors de la demande de subvention, cette différence devra être justifiée. L'OFAJ se réserve le droit de renoncer à l'attribution de la subvention et de réclamer le remboursement de l'acompte si le rapport entre les participants est inférieur à 1/3 - 2/3.

## **2. Projets d'échange individuel**

- Echange « Voltaire » : bourse forfaitaire de 250 euros par séjour,
- Bourses de mobilité « Destination Allemagne » (Job dans la ville jumelée, bourses individuelles et Apprendre l'allemand) : 300 euros par séjour (150 euros par séjour, en cas de logement gratuit),
- Bourses de stage pratique pour jeunes en formation professionnelle et technologique ou pour étudiants : 300 euros par mois (150 euros par en cas de logement gratuit),
- Projets « Travail chez le partenaire » et « Échange d'éducateurs en milieu préscolaire » : 800 euros par mois.

## **3. Projets d'échange entre acteurs de jeunesse et projets destinés à développer la qualité des rencontres**

Le montant maximal de la subvention pour frais de séjour dans le cadre de ces projets est fixé à 30 euros par jour et par participant.

Pour des projets axés sur la recherche ou des projets sur invitation de l'OFAJ, la prise en charge des frais de séjour couvre les frais réels, nécessaires et adéquats. Il peut s'y ajouter un montant forfaitaire de 15 euros par repas pour la durée du projet.

Begründung. Wenn das Teilnehmerverhältnis unter 1/3 zu 2/3 liegt, behält sich das DFJW vor, die Bewilligung aufzuheben und eine erhaltene Abschlagszahlung zurückzufordern.

## **2. Individualaustauschprojekte**

- Projekt „Voltaire“: Kulturportfolio, Pauschalzuschuss von 250 € pro Aufenthalt,
- DFJW-Mobilitätsstipendien „In Frankreich unterwegs“ (Job in der Partnerstadt, Individualprojekt, Lerne Französisch): 300 € pro Aufenthalt, bei kostenloser Unterkunft beträgt der Zuschuss 150 € pro Aufenthalt,
- Stipendien für Praktika in der beruflichen Erstausbildung und studienbezogene Praktika: 300 € pro Monat, bei kostenloser Unterkunft beträgt der Zuschuss 150 € pro Aufenthalt,
- Projekt „Arbeit beim Partner“ und „Erzieheraustausch im Vorschulbereich“: 800 € pro Monat.

## **3. Fachkräfteaustausch und Projekte zur Verbesserung der Qualität der Begegnungen**

Für Aufenthaltskosten, die im Rahmen dieser Projekte anfallen, ist der Höchstbetrag einer Förderung pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer auf 30 € festgesetzt.

Bei forschungsorientierten Projekten und bei Projekten auf Einladung des DFJW werden die notwendigen und angemessenen Aufenthaltskosten in voller Höhe übernommen. Zusätzlich kann ein Pauschalbetrag von 15 € pro Mahlzeit während des Projekts gewährt werden.

### **Annexe 3 Autres Frais**

Sont désignés par « autres frais » les frais de programme et les frais de soutien linguistique liés aux projets. La prise en compte des « autres frais » dépend :

- de la disponibilité par ligne budgétaire de l'OFAJ,
- du type de public auquel s'adressent les projets, tels que les projets en faveur de l'intégration et de l'égalité des chances.

Sont éligibles au titre des « autres frais » :

#### **A. Frais de programme liés aux projets**

Une subvention spécifique pour « autres frais » peut être accordée pour des frais particuliers justifiés par le thème ou la nature des projets. Il peut s'agir :

- de dépenses pour la direction et l'accompagnement de la rencontre,
- d'interprètes,
- d'enseignants de langue ou de frais liés à l'animation linguistique,
- de matériel linguistique et pédagogique,
- de conférenciers ou d'intervenants,
- de location de salles,
- de frais de déplacement et de frais pour des activités dans le cadre du projet.

### **Anlage 3 Sonstige Kosten**

Unter „sonstige Kosten“ fallen die Programmkosten sowie Sprachförderkosten im Zusammenhang mit den Projekten. Die Bewilligung der „sonstigen Kosten“ ist abhängig:

- von der Verfügbarkeit der Mittel im Zweckhaushalt des DFJW,
- davon, ob es sich um Projekte für besondere Zielgruppen, wie zum Beispiel um Projekte zur Förderung von Integration und Chancengleichheit, handelt.

Unter „sonstige Kosten“ fallen:

#### **A. Projektbezogene Programmkosten**

Als „sonstige Kosten“ können folgende Aufwendungen, die durch das Thema oder die Art des Projektes bedingt sind, geltend gemacht werden:

- Aufwendungen für Leitung und Betreuung der Begegnung,
- Dolmetscherinnen und Dolmetscher,
- Sprachlehrerinnen und Sprachlehrer oder Kosten in Zusammenhang mit Sprachanimation,
- Sprachliches und pädagogisches Arbeitsmaterial,
- Referentinnen und Referenten,
- Raummieten,
- Fahrtkosten und Aufwendungen für Aktivitäten im Rahmen des Projekts.

Une subvention maximale de 250 euros par journée de projet peut être accordée (pour 10 jours maximum). Une subvention supplémentaire maximale de 250 euros par journée peut être accordée au titre d'honoraires pour la direction artistique de projet destiné à de jeunes artistes professionnels.

Une subvention maximale de 250 euros par journée de projet peut être accordée pour les projets destinés aux jeunes avec moins d'opportunités (pour 10 jours maximum).

### **B. Frais liés au soutien et à l'animation linguistique**

Une subvention spécifique pour frais de soutien linguistique peut être accordée pour des frais spécifiques liés à la promotion de la langue, dans le cadre d'un projet comprenant l'animation linguistique. Il peut s'agir de subventions pour animateurs linguistiques, pour animateurs-interprètes ainsi que pour du matériel linguistique, justifiées par le thème ou la nature des projets.

Pour les cours de langue binationaux comme pour les projets de formation pédagogique aux méthodes de soutien linguistique, une subvention forfaitaire maximale de 250 € euros par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée. Pour les autres projets, une subvention forfaitaire maximale de 150 euros par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée au titre du soutien linguistique.

Les cours extensifs de langue reçoivent une subvention de 8 €/heure pour la rémunération de l'enseignant.

Ein Zuschuss von maximal 250 € pro Programmtag kann gewährt werden (für maximal 10 Tage). Darüber hinaus kann bei Projekten mit jungen Künstlern zusätzlich ein Zuschuss in Höhe von bis zu 250 € pro Projekttag für das Honorar der künstlerischen Leitung gewährt werden.

Bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf kann pro Projekttag ein Pauschalzuschuss von bis zu 250 € gewährt werden (für maximal 10 Tage).

### **B. Kosten für Sprachförderung und Sprachanimation**

Für besondere Aufwendungen zur Sprachförderung, die sich durch die Durchführung von Sprachanimation ergeben, kann ein besonderer Sprachförderkostenzuschuss bewilligt werden. Es können Zuschüsse für Sprachanimatorinnen und Sprachanimatoren, Gruppendolmetscherinnen und Gruppendolmetscher, sowie für sprachliches Arbeitsmaterial vergeben werden, soweit ein unmittelbarer Zusammenhang mit der Bearbeitung des Projektthemas bzw. der Art des Projekts besteht.

Bei binationalen Sprachkursen sowie bei Aus- und Fortbildungsprojekten zur Pädagogik der Sprachförderung kann pro Projekt und Projekttag (für maximal 10 Tage) ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 250 € gewährt werden. Bei den anderen Projekten kann für die Sprachförderung ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 150 € pro Projekt und Programmtag gewährt werden (für maximal 10 Tage).

Bei Extensiv-Sprachkursen wird für das Lehrerhonorar ein Zuschuss von 8 €/Stunde gewährt.

Les cours de langue pour enfants et les cours de langue préparatoires à un échange reçoivent une subvention de 10 €/heure pour les honoraires de l'enseignant.

Les rencontres de préparation et d'évaluation, en particulier pour les échanges trinationaux, peuvent être subventionnées à hauteur de 100 €/jour pour les frais d'interprétariat. Un chercheur participant à un projet axé sur la recherche reçoit des honoraires de 250 €/jour.

Les dépenses nécessaires et adéquates sont prises en charge pour des projets à l'invitation de l'OFAJ.

La justification des dépenses réelles faites au titre des « autres frais » sera effectuée de façon précise au moyen de factures, de notes d'honoraires, de bulletins de salaires ou autres justificatifs liés aux prestations effectuées. Ces pièces justificatives sont à présenter à l'OFAJ seulement sur demande exprès.

#### **Annexe 4 Projets trinationaux**

Certains projets de l'OFAJ peuvent s'ouvrir à des jeunes venant de pays-tiers – et notamment des PECO et PESE (pays d'Europe Centrale et Orientale et d'Europe du Sud-Est) ou de pays du pourtour méditerranéen.

Par projet, le nombre de participants issus de pays-tiers ne peut pas dépasser le tiers du nombre total des participants. Dans chacun des projets, le nombre des participants issus de France et d'Allemagne doit être sensiblement équivalent.

Bei Sprachkursen für Kinder oder zur Vorbereitung auf einen Austausch wird ein Zuschuss zum Lehrerhonorar von 10 €/Stunde gewährt.

Für Vorbereitungs- und Auswertungstagungen, insbesondere bei Drittländerprojekten, können 100 €/Tag für Dolmetscherkosten gewährt werden. In forschungsorientierten Projekten erhält ein Forscher ein Tageshonorar von 250 €/Tag.

Für Projekte auf Einladung des DFJW werden die notwendigen und angemessenen Aufwendungen übernommen.

Die tatsächlich entstandenen „sonstigen Kosten“ müssen durch Rechnungen, Honorarverträge oder Gehaltsabrechnungen, aus denen die erbrachte Leistung präzise hervor geht, bzw. durch Zahlungsnachweise belegt werden. Die Belege sind dem DFJW jedoch nur auf besondere Anforderung vorzulegen.

#### **Anlage 4 Trinationale Projekte**

Bestimmte Projekte des DFJW können für junge Menschen aus einem Drittland geöffnet werden, insbesondere für Jugendliche aus den MOE-Staaten (mittel- und osteuropäischen Staaten) und SOE-Staaten (südosteuropäischen Staaten) sowie den Mittelmeeranrainerstaaten.

Die Anzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland an den einzelnen Projekten darf ein Drittel der gesamten Teilnehmerzahl an einem Projekt nicht übersteigen. Jedes der Projekte muss auch eine ausgewogene Anzahl von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich aufweisen.

La présence de participants d'un pays tiers doit se justifier par l'orientation thématique du projet.

Les projets de l'OFAJ à participation de pays-tiers doivent être réalisés dans le cadre de cycles de 3 phases successives dans les pays concernés. Pour la réalisation du projet en pays-tiers, seuls les frais de voyage pour les participants de France et d'Allemagne seront subventionnés.

Tous les participants à un projet doivent être traités de la même manière.

La subvention pour frais de transport vers ou à partir d'un pays tiers peut couvrir jusqu'à 75 % des frais réels.

Le remboursement des frais de transport est effectué comme indiqué à l'annexe 1. Le montant de la subvention pour le voyage vers ou à partir d'un pays-tiers peut correspondre à 75 % des frais réels sur la base des coûts de voyage les plus avantageux.

Pour les projets trinationalaux, il est possible d'augmenter la subvention pour « autres frais » liés au projet jusqu'à 50 % au-delà du taux maximal de subvention (375 €/jour pour 10 jours au maximum).

Pour la phase dans le pays tiers, la demande de subvention est à déposer soit par le partenaire français, soit par le partenaire allemand.

#### **Annexe 5 Projets en faveur de l'intégration et l'égalité des chances**

Die Beteiligung von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus einem Drittland muss von der thematischen Orientierung des Projekts her gerechtfertigt sein.

Die Projekte des DFJW mit Teilnehmern aus Drittländern sollen grundsätzlich im Rahmen von Zyklen mit drei aufeinanderfolgenden Begegnungen in den betreffenden Ländern durchgeführt werden. Für die Durchführung des Projektes im Drittland können nur Fahrtkosten für Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich gefördert werden.

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer eines Projekts sind gleichberechtigt zu behandeln.

Der Fahrtkostenzuschuss für Reisen in das und aus dem Drittland kann bis zu 75 % der tatsächlichen Kosten betragen.

Die Erstattung der Fahrtkosten erfolgt nach Anlage 1. Der Fahrtkostenzuschuss für Reisen in das und aus einem Drittland kann bis zu 75 % der tatsächlichen Kosten betragen, wenn die günstigste Reisemöglichkeit gewählt wurde.

Bei Drittlanderprojekten ist die Aufstockung der „sonstigen Projektkosten“ um bis zu 50 % der Fördersätze möglich (maximal 375 €/Tag für maximal 10 Tage).

Für den Zyklus im Drittland muss der Förderungsantrag entweder von der deutschen oder der französischen Partnerorganisation gestellt werden.

#### **Anlage 5 Projekte zur Förderung von „Integration und Chancengleichheit“**

## 1. Participants

Ces projets doivent promouvoir l'égalité des chances pour des jeunes avec moins d'opportunités, l'égalité entre les genres, l'intégration des minorités et de jeunes en rupture scolaire. Ils doivent contribuer à la mixité sociale.

Peuvent être considérés comme « jeunes avec moins d'opportunités »\* :

- des jeunes évoluant dans un environnement structurel, social et familial défavorisé,
- des jeunes en situation précaire,
- des jeunes issus de l'immigration, avec une attention plus particulièrement portée sur les situations spécifiques aux genres,
- des jeunes en situation de rupture scolaire.

\* *Terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne*

## 2. Subvention

La demande de subvention doit tout particulièrement faire apparaître la nature du projet destiné à améliorer l'intégration et l'égalité des chances. Les organisateurs doivent en outre faire parvenir à l'OFAJ une description du groupe cible. Par ailleurs, l'organisateur doit justifier de sa capacité à mettre en œuvre ce type de projet en explicitant la nature de ses activités, le projet pédagogique et la qualification du personnel employé.

## 1. Teilnehmer

Diese Projekte sollen Chancengleichheit für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf, Gleichstellung zwischen den Geschlechtern, Integration von Minderheiten und von jungen Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss besonders fördern und dazu beitragen, junge Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten zusammenzubringen.

Als „junge Menschen mit erhöhtem Förderbedarf“ gelten\*:

- junge Menschen, die in einem strukturell, sozial oder familiär benachteiligten Umfeld leben,
- junge Menschen in prekären Lebenslagen,
- junge Menschen mit Migrationshintergrund unter besonderer Berücksichtigung von geschlechtsspezifischen Lebenslagen,
- junge Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss.

\* *Offizieller Sprachgebrauch der Europäischen Kommission*

## 2. Förderung

Im Projektantrag ist insbesondere auf die Art des Projektes zur Förderung von Integration und Chancengleichheit und auf den Förderbedarf der Zielgruppe einzugehen; des Weiteren ist die zielgruppengerechte Durchführung eines solchen Projekts durch den Träger anhand des Trägerprofils, des pädagogischen Konzepts und der Qualifikation des eingesetzten Personals zu begründen.

### **3. Frais de voyage**

La subvention accordée pour les frais de voyage est calculée en multipliant le nombre des participants par une fois et demie le taux de la grille.

### **4. Frais de séjour**

La subvention peut s'élever à 25 euros maximum par jour et par participant.

### **5. Accompagnateurs et animateurs**

La subvention peut prendre en compte un accompagnateur pour 5 participants. De plus, une équipe d'animateurs disposant d'une formation pédagogique spécifique et comprenant trois personnes maximum peut également être prise en charge au moment du décompte définitif.

## **Annexe 6 Projets transfrontaliers d'échange de groupe**

### **1. Domaine d'application**

Le domicile des participants et les lieux de réalisation des projets doivent se situer dans les aires géographiques suivantes :

En France : départements de la Moselle, du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et Territoire de Belfort ; en Allemagne : Sarre, Rhénanie Palatinat, circonscriptions administratives de Karlsruhe et de Fribourg.

### **3. Reisekosten**

Der Zuschuss zu den Reisekosten wird durch Multiplikation der Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit dem 1,5-fachen Tabellensatz berechnet.

### **4. Aufenthaltskosten**

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten kann pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bis zu 25 € betragen.

### **5. Begleitung und Betreuung**

Bei der Förderung können eine Begleiterin oder ein Begleiter für fünf Teilnehmer berücksichtigt werden. Zusätzlich kann ein gezielt pädagogisch geschultes Team von Betreuerinnen und Betreuern von maximal drei Personen im Verwendungsnachweis berücksichtigt werden.

## **Anlage 6 Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen**

### **1. Geltungsbereich**

Die Heimatorte der Teilnehmerinnen und Teilnehmer und die Orte der Durchführung der Projekte müssen in folgenden Gebieten liegen:

In Frankreich: Départements Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin und Territoire de Belfort; in Deutschland: Saarland, Regierungsbezirk Rheinhessen-Pfalz, Regierungsbezirk Karlsruhe und Regierungsbezirk Freiburg.

## **2. Durée des projets**

Les projets franco-allemands en régions frontalières doivent avoir une durée globale minimale de 4 jours pleins, répartis sur 2 à 4 phases brèves au cours d'une même année civile. Ces projets devront voir la réalisation d'au moins en partie dans chacun des deux pays.

## **3. Procédure**

Le partenaire chez lequel commence la première phase du projet dépose une demande globale, selon la procédure habituelle, au nom des deux partenaires, pour l'ensemble de l'échange, à la fois pour les participants de France et pour ceux d'Allemagne. Il est responsable de l'utilisation des crédits et il lui appartient de présenter le décompte définitif et le rapport du projet.

## **4. Montant de la subvention**

Une seule subvention par projet peut être accordée, indépendamment du nombre et de la forme des phases (rencontre au domicile du partenaire, rencontre en tiers-lieu). Cela signifie :

- Pour les projets programmant exclusivement des rencontres au domicile du partenaire, la subvention peut porter sur les frais de voyage du groupe qui se déplace (respectivement au maximum pour 35 personnes), et ce pour deux phases au maximum.
- Pour les projets programmant au moins une phase de rencontre en tiers-lieu, la subvention peut porter à la fois sur les frais de voyage, les frais de séjour et les autres frais des participants de

## **2. Projektdauer**

Deutsch-französische Projekte in grenznahen Regionen müssen jeweils zwei bis vier Kurzphasen innerhalb des Kalenderjahres mit einer Mindestgesamtdauer von vier vollen Kalendertagen aufweisen. Die Projekte müssen mindestens teilweise im jeweils anderen Land stattfinden.

## **3. Förderungsverfahren**

Der Partner, bei dem die erste Phase des Projekts beginnt, stellt im Namen beider Partner für die deutschen und für die französischen Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen Gesamtantrag für alle Phasen über den üblichen Antragsweg. Er ist für die sachgerechte Verwendung der Mittel verantwortlich und legt den Verwendungsnachweis und den Bericht vor.

## **4. Höhe der Förderung**

Pro Projekt wird nur einmal ein Zuschuss gewährt, unabhängig von der Zahl und der Form der Phasen (Begegnungen am Ort des Partners, Begegnungen am Dritort). Das heißt:

- Bei Projekten, für deren Durchführung nur Begegnungen am Ort des Partners geplant sind, kann eine Förderung zu den Fahrtkosten der anreisenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer (jeweils maximal 35 Personen) für maximal zwei Phasen bewilligt werden.
- Bei Projekten, für deren Durchführung mindestens eine Phase als Begegnung am Dritort geplant ist, kann eine Förderung für die Fahrtkosten, für die Aufenthaltskosten und für sonstige

France et d'Allemagne (au maximum pour 50 personnes). La subvention aux frais de voyage ne sera accordée qu'une seule fois. Le montant de la subvention aux frais de séjour sera calculé sur la base des jours pleins réellement passés ensemble en tiers-lieu (hébergement et repas en commun).

Kosten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich (insgesamt maximal 50 Personen) beantragt werden. Der Zuschuss zu den Fahrtkosten wird nur einmal gewährt. Die Höhe des Zuschusses zu den Aufenthaltskosten wird auf der Basis der tatsächlich gemeinsam am Dritort (bei gemeinsamer Unterkunft und Verpflegung) verbrachten vollen Kalendertage errechnet.

### **Annexe 7 Projets pilotes**

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. La subvention est fixée sur la base d'un descriptif détaillé qui souligne clairement le caractère modélisable et l'utilité pour les développements futurs de la coopération franco-allemande. Les demandes doivent parvenir à l'OFAJ au plus tard trois mois avant le début du projet. La décision de soutien ou non revient à un groupe de travail interne à l'OFAJ, issu du Secrétariat Général et de chacun des Bureaux. Ce groupe fixe également les critères de décision. Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas recevoir de subvention.

### **Anlage 7 Pilotprojekte**

Pilotprojekte zeichnen sich durch ihren innovativen Charakter aus. Über ihre Förderung wird auf der Grundlage eines ausführlichen Projektantrags entschieden, der den Modellcharakter und den Nutzen für die zukünftige deutsch-französische Zusammenarbeit deutlich hervorhebt. Anträge für Pilotprojekte müssen spätestens drei Monate vor Projektbeginn eingereicht werden. Die Entscheidung über ihre Förderung obliegt einer aus allen Referaten des DFJW und dem Generalsekretariat bestehenden Arbeitsgruppe, die auch die Entscheidungskriterien festlegt. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht gefördert werden.

### **Annexe 8 Projets 1234**

Les projets 1234 sont destinés à élargir le public-cible et à éveiller la curiosité pour la coopération franco-allemande. Ils reçoivent une subvention forfaitaire de 1 234 euros. Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas être prises en compte.

### **Anlage 8 1234-Projekte**

1234-Projekte tragen dazu bei, das Interesse an der deutsch-französischen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen. Sie erhalten eine pauschale Förderung in Höhe von 1234 €. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

## **Annexe 9 Frais administratifs**

Des subventions pour frais administratifs sont accordées aux organismes privés – en règle générale aux fédérations et Centrales nationales ainsi qu'aux associations spécialisées dans les échanges internationaux. Le montant s'élève à 5 euros maximum par participant si la subvention est limitée aux frais de voyage et à 10 euros maximum si la subvention n'est pas limitée aux frais de voyage.

## **Anlage 9 Verwaltungskosten**

Freien Organisationen, in der Regel nationalen Verbänden und Zentralstellen sowie internationalen Austauschorganisationen, können Zuschüsse für Verwaltungskosten in Höhe von bis zu 5 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bei ausschließlicher Fahrtkostenförderung und bis zu 10 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bei Förderung über die Fahrtkosten hinaus gewährt werden.

## Sommaire

1. Principes fondamentaux.....	3
2. Conditions générales pour les projets d'échange .....	6
3. Projets subventionnés par l'OFAJ .....	8
4.-Subvention et procédure.....	12
Annexe 1 Frais de transport .....	22
Annexe 2 Frais de séjour .....	24
Annexe 3 Autres Frais.....	27
Annexe 4 Projets trinationaux.....	29
Annexe 5 Projets en faveur de l'intégration et de l'égalité des chances .....	30
Annexe 6 Projets transfrontaliers d'échange de groupe .....	32
Annexe 7 Projets pilotes.....	34
Annexe 8 Projets 1234.....	34
Annexe 9 Frais administratifs .....	35

## **Inhaltsverzeichnis**

1. Grundsätze.....	3
2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten .....	6
3. Projekte, die vom DFJW gefördert werden .....	8
4. Förderung und Verfahren .....	12
Anlage 1 Fahrtkosten.....	22
Anlage 2 Aufenthaltskosten .....	24
Anlage 3 Sonstige Kosten .....	27
Anlage 4 Trinationale Projekte .....	29
Anlage 6 Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen .....	32
Anlage 7 Pilotprojekte .....	34
Anlage 8 1234-Projekte .....	34
Anlage 9 Verwaltungskosten .....	35